1975

H I Ệ P Đ Ị N H

hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật
giữa
nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
nước E-ti-ô-pi Xã hội chủ nghĩa

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước E-ti-ô-pi Xã hội chủ nghĩa (sau đây gọi là hai bên),

Với lòng mong muốn phát triển sự hợp tác kinh tế, khoa học, kỹ thuật, trên cơ sở hai bên cùng có lợi và nhằm mục đích tăng cường quan hệ giữa hai nước,

Thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai bên sẽ ra sức phát triển sự hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước. Để thực hiện điều đó, hai bên sẽ đề ra những biện pháp thích ứng phù hợp với luật lệ hiện hành của hai nước.

Điều 2

Theo khả năng và yêu cầu của hai bên, các lĩnh vực hợp tác nói trong Điều 1 của Hiệp định này bao gồm chủ yếu những hoạt động sau :

a) Trao đổi các đoàn tham quan và trao đổi ý kiến về kinh tế, khoa học và kỹ thuật.

b) Trao đổi các kỹ thuật viên và các chuyên gia về kinh tế khoa học và kỹ thuật.

c) Trao đổi các tài liệu và tin tức khoa học kỹ thuật.

d) Nhận giúp nhau đào tạo lưu học sinh và công nhân kỹ thuật.

e) Tổ chức những cuộc gặp gỡ giữa chuyên gia của hai bên để trao đổi kinh nghiệm và tham gia những cuộc hội nghị chuyên đề.

f) Mọi mặt hợp tác khác xét thấy cần thiết để thực hiện các mục đích nêu trong Hiệp định này.

Điều 3

Để phát triển sự hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật, hai bên sẽ lập ra các chương trình hoạt động. Các chương trình này phải được các nhà chức trách có thẩm quyền của mỗi nước thông qua.

Điều 4

Mỗi bên sẽ dành cho nhân viên, cán bộ và chuyên gia của bên kia mọi điều kiện và sự giúp đỡ cần thiết để họ thực hiện nhiệm vụ ở nước kia trong khuôn khổ của Hiệp định này.

Điều 5

Hai bên thỏa thuận không chuyển cho nước thứ ba, nếu không có sự đồng ý trước của bên kia, những tài liệu, tin tức đã trao đổi cho nhau trong khuôn khổ Hiệp định này.

Điều 6

Nhằm đảm bảo cho Hiệp định này được thi hành một cách thuận lợi, hai bên sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp về hợp tác kinh tế, khoa học và kỹ thuật.

Ủy ban hỗn hợp này sẽ đề ra những kiến nghị lên hai Chính phủ nhằm phát triển sự hợp tác giữa hai bên.

Ủy ban hỗn hợp sẽ họp lần lượt ở Hà Nội và ở Addis Ababa mỗi khi một hoặc cả hai bên xét thấy cần thiết.

Điều 7

Mọi sửa đổi đối với Hiệp định này phải được viết thành văn bản và sẽ có hiệu lực sau khi được hai bên thông qua. Những sự bất đồng xảy ra trong việc giải thích Hiệp định này sẽ do Ủy ban Hỗn hợp giải quyết.

Điều 8

Hiệp định này có giá trị trong thời gian 5 năm và sẽ tự khắc được kéo dài thêm trong những thời hạn tương tự trừ phi 6 tháng trước khi Hiệp định hết hạn một trong hai bên

báo cho bên kia bằng văn bản ý định của mình là chấm dứt hoặc sửa đổi Hiệp định.

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực từ ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn của hai Chính phủ đúng với luật pháp hiện hành của hai nước.

Làm tại Addis Ababa, ngày 29 tháng 10 năm 1978, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

ĐẶNG THI
Bộ trưởng Phủ Thủ tướng

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
QUÂN SỰ LÂM THỜI NƯỚC
Ê-TI-Ô-PI XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

TAYE WORKU
Bộ trưởng Kế hoạch

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Socialist Ethiopia, (hereinafter referred to as the two Parties);

desirous of developing the relations of economic, scientific and technical co-operation on the basis of mutual benefit and for the purpose of strengthening the relations between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The two Parties will endeavour to develop economic, scientific and technical co-operation between the two countries. For this purpose, the two Parties will work out appropriate measures in keeping with the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 2

In keeping with the capabilities and requirements of the two Parties the fields of co-operation as provided for in Article 1 will mainly cover the following activities:

a) Exchange of visiting delegations for economic, scientific and technical consultations.

b) Exchange of technicians and experts in economic, scientific and technical fields.

c) Exchange of scientific and technical documents and information.

d) Mutual assistance in training students and qualified workers.

e) Meeting between experts of the two sides to exchange experience, and to participate in seminars.

f) Any other aspects of co-operation that may be deemed necessary for furthering the aims embodied in this agreement.

ARTICLE 3

With a view to promoting economic, scientific and technical co-operation, the two Parties will work out programmes of activity which would be subject to the approval of the competent authorities of each country.

ARTICLE 4

Each Party shall provide to the personnel, cadres and experts of the other all conditions and assistance required for the fulfilment of their duties in the other country under this Agreement.

ARTICLE 5

The two Parties agree that neither of them shall hand to a third country, without the previous consent of the other, the documents and information exchanged under this Agreement.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

For the smooth implementation of this Agreement, the two Parties shall set up a Joint Commission on economic, scientific and technical co-operation.

This Joint Commission shall make to the two Governments recommendations aimed at promoting the co-operation between the two Parties.

The Joint Commission shall meet alternately in Hanoi and in Addis Ababa whenever either of the two Parties deems it necessary.

All amendements to this Agreement shall be in written form and shall take effect as of the date of approval by the two Parties. Differences arising in the interpretation of this Agreement shall be solved by the Joint Commission.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Party gives a written six months notice to the other, of its intention to terminate or amend the Agreement.

This Agreement shall come into force as of the date of exchange of instruments of ratification by the two Governments in keeping with the legislation in force in each country.

Done in Addis Ababa on the 29th of October, 1978, in duplicate in Vietnamese and English languages, both texts being authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM

DANG THI
MINISTER IN THE
PRIME MINISTER'S OFFICE

FOR THE PROVISIONAL MILITARY
GOVERNMENT OF SOCIALIST
ETHIOPIA

TAYE WORKU
PLAN COMMISSIONER